

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Lingüística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

## **Introducción a la lingüística hispánica**

Escrito enteramente en español, este libro proporciona al estudiante una introducción ideal a la lingüística hispánica. En lenguaje diáfano, el libro cubre los conceptos básicos necesarios en el estudio de todos los aspectos de la estructura de la lengua española —fonética y fonología, morfología, sintaxis y semántica— además de explicar la historia del español y su diversidad geográfica y social. Esta segunda edición incorpora novedades que aumentan la utilidad para su uso en el aula. Se han añadido dos capítulos nuevos, uno sobre aspectos sociolingüísticos del español en los Estados Unidos y otro sobre semántica y pragmática. El capítulo de sintaxis ha sido expandido en su cobertura y en otros capítulos se han añadido también secciones nuevas. El lector encontrará también un gran número de ejercicios nuevos en todos los capítulos, así como un glosario para ayudar al estudiante a aprender el significado de los términos técnicos utilizados.

JOSÉ IGNACIO HUALDE es Professor en el Departamento de Español, Italiano y Portugués y en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Illinois, Urbana-Champaign.

ANTXON OLARREA es Associate Professor en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Arizona.

ANNA MARÍA ESCOBAR es Associate Professor en el Departamento de Español, Italiano y Portugués de la Universidad de Illinois, Urbana-Champaign.

CATHERINE E. TRAVIS es Associate Professor en el Departamento de Español y Portugués y en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Nuevo México.

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introduccion a la Linguistica Hispanica, (Segunda Edicion)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

---

# Introducción a la lingüística hispánica

(SEGUNDA EDICIÓN)

José Ignacio Hualde

Antxon Olarrea

Anna María Escobar

Catherine E. Travis



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9780521513982](http://www.cambridge.org/9780521513982)

© José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna María Escobar and Catherine E. Travis 2010

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2001

Reprinted 2006

Second edition 2010

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

Introducción a la lingüística hispánica – 2nd edn / José Ignacio Hualde . . . [et al.].

p. cm.

Rev. edn of: Introducción a la lingüística hispánica / José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea y Anna María Escobar.

Includes bibliographical references.

ISBN 978-0-521-51398-2 (hardback)

1. Spanish language – Handbooks, manuals, etc. I. Hualde, José Ignacio, 1958– II. Hualde, José Ignacio, 1958– III. Title.

PC4073.H83 2010

468.2–dc22

2009034808

ISBN 978-0-521-51398-2 hardback

Additional resources for this publication at [www.cambridge.org/Hualde](http://www.cambridge.org/Hualde)

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

## Índice

<i>Prefacio</i>	<i>página</i> xiii
<b>Capítulo 1: La lingüística: ciencia cognitiva</b>	1
ANTXON OLARREA	
Objetivos	1
1. Introducción	1
1.1. De la gramática tradicional a la lingüística moderna: gramáticas prescriptivas y descriptivas	2
1.2. La lingüística moderna	4
1.3. La lengua como sistema de signos	6
2. La lingüística como ciencia cognitiva	8
2.1. La naturaleza del lenguaje: competencia y actuación	9
2.2. Comunicación animal: características del lenguaje humano	13
2.3. Adquisición del lenguaje: la hipótesis innatista	19
2.4. Lenguaje y cerebro: neurolingüística	31
3. Críticas al modelo chomskyano	36
4. Conclusiones	39
5. Lingüística general y lingüística particular	40
Resumen	43
Nota bibliográfica	44
<b>Capítulo 2: Los sonidos de la lengua: fonética y fonología</b>	45
JOSÉ IGNACIO HUALDE	
Objetivos	45
1. Algunos conceptos	45
1.1. Concepto de fonema	45
1.2. Alófonos	49
1.3. Variación libre y distribución complementaria	52
2. Clasificación de los sonidos	53

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

vi

Índice

2.1. Parámetros para la clasificación de los sonidos consonánticos	54
2.1.1. Punto de articulación	54
2.1.2. Modo de articulación	59
2.1.3. Actividad de las cuerdas vocales: sonidos sordos y sonoros	64
2.2. Parámetros en la clasificación de las vocales	65
2.3. ¿Por qué tenemos fonemas?*	66
3. Fonemas consonánticos del español y principales alófonos	67
3.1. Consonantes oclusivas sordas	67
3.2. Consonantes oclusivas sonoras	69
3.3. Consonantes fricativas sordas	74
3.4. La obstruyente palatal	75
3.5. Consonantes africadas	77
3.6. Consonantes nasales	77
3.7. Consonantes laterales	79
3.8. Consonantes vibrantes	80
4. Concepto de archifonema*	85
5. Vocales y semivocales	88
5.1. Fonemas vocálicos	88
5.2. Secuencias de vocales	90
5.3. Pronunciación de las semivocales iniciales de sílaba	95
5.4. ¿Un fonema menos?*	96
5.5. La contracción silábica	98
6. La silabificación	100
6.1. Criterios para dividir en sílabas	100
6.2. Silabificación entre palabras	102
7. Acentuación	103
7.1. Patrones acentuales	103
7.2. Acento ortográfico	108
8. Entonación	111
8.1. La entonación de las oraciones declarativas simples	112
8.2. Distinción entonativa entre información conocida e información nueva	115
8.3. Oraciones interrogativas	117
8.3.1. Oraciones interrogativas totales	117
8.3.2. Oraciones interrogativas pronominales	118

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

	Índice	vii
9. Relación entre acento y entonación	118	
Resumen	121	
Nota bibliográfica	122	
<b>Capítulo 3: La estructura de las palabras: morfología</b>	<b>123</b>	
ANNA MARA ESCOBAR Y JOSÉ IGNACIO HUALDE		
Objetivos	123	
1. Algunos conceptos básicos de morfología	123	
1.1. Concepto de palabra	123	
1.2. Las clases léxicas o partes de la oración	124	
1.3. Clases abiertas y cerradas	126	
1.4. Morfemas: raíces y afijos	128	
1.5. Morfemas léxicos y gramaticales	129	
1.6. Sufijos derivativos y flexivos	130	
1.7. Palabras compuestas, derivadas y simples	132	
1.8. Morfemas libres y ligados	134	
1.9. Morfemas y alomorfos	135	
2. Morfología flexiva de la lengua española	137	
2.1. Flexión nominal: género y número	137	
2.1.1. Concepto de género gramatical	137	
2.1.2. Género y sufijos flexivos	138	
2.1.3. El género de los adjetivos	140	
2.1.4. El género en pronombres, artículos y demostrativos	140	
2.1.5. El masculino como género no marcado	141	
2.1.6. Número: singular y plural	143	
2.2. Flexión verbal	143	
2.2.1. Paradigmas verbales	143	
2.2.2. Análisis morfológico de las formas verbales	145	
2.2.3. Verbos irregulares	150	
2.2.4. Tiempo, aspecto y modalidad	156	
2.3. El grado en los adjetivos	163	
2.4. Pronombres	163	
3. La derivación en español	166	
3.1. Sufijos emotivos	168	
3.2. Nominalización	172	
3.2.1. Nominalización denominal, N → N	173	
3.2.2. Nominalización deadjetival, Adj → N	175	
3.2.3. Nominalización deverbal, V → N	176	

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

viii

Índice

3.3. Adjetivación	178
3.3.1. Adjetivación denominal, N → Adj	178
3.3.2. Adjetivación deverbial, V → Adj	181
3.3.3. Adjetivación deadjetival, Adj → Adj	182
3.3.4. Adjetivación deadverbial, Adv → Adj	182
3.4. Verbalización	183
3.5. Adverbialización	185
3.6. Prefijación	185
3.6.1. Prefijos negativos	185
3.6.2. Prefijos locativos, temporales y comitativos	186
3.6.3. Prefijos valorativos y de cantidad	187
3.6.4. Otros prefijos	187
4. Palabras compuestas	188
4.1. Sustantivos compuestos	188
4.1.1. El tipo <i>hombre rana</i> , N + N → N	188
4.1.2. El tipo <i>lavaplatos</i> , V + N → N	189
4.1.3. El tipo <i>hierbabuena</i> , N + Adj → N	190
4.1.4. El tipo <i>buenaventura</i> , Adj + N → N	190
4.1.5. El tipo <i>bienvenida</i> , Adv + N → N	190
4.1.6. El tipo <i>sinvergüenza</i> , Prep + N → N	190
4.1.7. Compuestos técnicos del tipo <i>morfología</i>	190
4.1.8. Compuestos sintéticos del tipo <i>sabelotodo</i>	191
4.2. Adjetivos compuestos	191
4.2.1. El tipo <i>pelirrojo</i> , N + Adj → Adj	191
4.2.2. Los tipos <i>rojiblanco</i> y <i>franco-italiano</i> , Adj + Adj → Adj	192
4.2.3. El tipo <i>azul turquesa</i> , Adj + N → Adj	192
4.2.4. El tipo <i>malencarado</i> , Adv + Adj → Adj	193
4.3. Verbos compuestos	193
4.3.1. El tipo <i>maniatar</i> , N + V → V	193
4.3.2. El tipo <i>malvender</i> , Adv + V → V	193
5. Otros procesos morfológicos en español	194
5.1. Abreviación o acortamiento y otros procesos	194
5.2. Siglas	195
6. La estructura jerárquica de las palabras	196
Resumen	200
Nota bibliográfica	200

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

	Índice	ix
<b>Capítulo 4: La estructura de la oración: sintaxis</b>	201	
ANTXON OLARREA		
Objetivos	201	
1. Introducción: la estructura de las oraciones	201	
2. La estructura de la oración: constituyentes	203	
2.1. Nociones generales	203	
2.2. Criterios para determinar la estructura de constituyentes	205	
2.3. Los sintagmas: la noción de núcleo	206	
2.4. Reglas de reescritura sintagmática	210	
2.5. El componente léxico: subcategorización	216	
2.6. Transformaciones	218	
2.7. Hacia una teoría más general: la X-con-barra	225	
2.8. El orden de constituyentes en español	238	
3. La oración en español	244	
3.1. La oración simple: definición y clasificación	245	
3.1.1. De acuerdo con la actitud del hablante	246	
3.1.2. De acuerdo con la naturaleza del predicado	248	
3.1.3. Algunos usos del <i>se</i> en español	255	
3.2. La oración compuesta: definición y clasificación	258	
3.2.1. Oraciones coordinadas	258	
3.2.2. Oraciones subordinadas	259	
Apéndices	271	
Apéndice 1: Clasificación de las oraciones	271	
Apéndice 2: Subjuntivo: cuadro de referencia	272	
Resumen	276	
Nota bibliográfica	278	
<b>Capítulo 5: Historia de la lengua española</b>	279	
JOSÉ IGNACIO HUALDE		
Objetivos	279	
1. ¿Por qué estudiar la historia del español?	279	
2. ¿De dónde viene el español?	280	
3. El latín, lengua de Roma	281	
4. Las lenguas prerromanas de Hispania	281	
4.1. El alfabeto ibérico*	284	
4.2. Vasco e ibero*	286	
5. Las lenguas indoeuropeas	286	
6. Evolución del latín en Hispania	288	

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

x	Índice	
	7. Palabras patrimoniales y cultismos	291
	8. Evolución fonológica del latín al español	293
	8.1. Evolución fonológica del castellano medieval al moderno	293
	8.1.1. La /h/ aspirada del castellano medieval y otras “haches”	293
	8.1.2. Las sibilantes del castellano medieval y su evolución	295
	8.2. Principales cambios fonológicos del latín al español	298
	8.2.1. Vocales	298
	8.2.2. Consonantes	300
	9. ¿Por qué cambian los sonidos con el tiempo?	303
	10. Algo sobre el cambio morfológico y sintáctico	305
	11. El cambio léxico y semántico	309
	12. Un texto castellano medieval	315
	13. Formación de la norma lingüística	318
	14. El elemento árabe en el español	320
	15. Influencia de las lenguas amerindias	321
	16. Relaciones etimológicas posibles entre palabras inglesas y españolas	323
	17. Cambio lingüístico y variación dialectal en el español de hoy	324
	17.1. Diferencias fonológicas y fonéticas	324
	17.2. Diferencias morfológicas, sintácticas y léxicas	328
	18. Análisis de textos en otras variedades lingüísticas contemporáneas cercanas al español	331
	18.1. Judeoespañol	331
	18.2. Aragonés	333
	18.3. Gallego	334
	Resumen	338
	Nota bibliográfica	338
	<b>Capítulo 6: El estudio del significado: semántica y pragmática</b>	<b>340</b>
	CATHERINE E. TRAVIS	
	Objetivos	340
	1. Algunos conceptos básicos	341
	1.1. Tipos de significado	341
	1.2. El significado y la conceptualización	343
	2. Relaciones semánticas	345

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

	Índice	xi
2.1. Sinonimia	345	
2.2. Antonimia	346	
2.3. Hiponimia	348	
2.4. Incompatibilidad	351	
2.5. Homonimia	352	
2.6. Polisemia	354	
2.7. Extensión metafórica	359	
3. Roles semánticos	363	
3.1. Agente	363	
3.2. Paciente	364	
3.3. Experimentante	364	
3.4. Instrumento y causa	366	
3.5. Recipiente y beneficiario	367	
3.6. Locativo y temporal	369	
4. Deixis	370	
4.1. Deixis personal	370	
4.2. Deixis temporal	373	
4.3. Deixis espacial	375	
4.4. Deixis textual	376	
5. La pragmática del discurso	380	
5.1. Oración y enunciado	380	
5.2. Actos de habla	381	
5.2.1. Verbos performativos	381	
5.2.2. Los actos ilocutivos	382	
5.2.3. El principio de la cooperación	385	
Resumen	389	
Nota bibliográfica	389	
<b>Capítulo 7: Variación lingüística en español</b>	<b>391</b>	
ANNA MARA ESCOBAR		
Objetivos	391	
1. Variedades geográficas y sociales	391	
2. Principales zonas dialectales	397	
2.1. El español de España	397	
2.2. El español de Hispanoamérica	405	
2.3. El judeoespañol o el español sefardí	413	
2.4. El afroespañol	415	
3. El bilingüismo y el contacto de lenguas	417	

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

xii	Índice	
	3.1. El español en contacto en España	417
	3.1.1. El castellano en contacto con el catalán	419
	3.1.2. El castellano en contacto con el gallego	422
	3.1.3. El castellano en contacto con el vasco	423
	3.1.4. La migración en el territorio español	426
	3.2. El español y las lenguas amerindias en Hispanoamérica	427
	3.2.1. El español en contacto con las lenguas mayas	429
	3.2.2. El español en contacto con el guaraní	431
	3.2.3. El español en contacto con el quechua/aimara	432
	3.2.4. Migración interna en Hispanoamérica	434
	3.3. El español y las lenguas criollas	436
	Resumen	442
	Nota bibliográfica	444
	<b>Capítulo 8: El español en los Estados Unidos</b>	<b>445</b>
	ANNA MARA ESCOBAR	
	Objetivos	445
	1. Antecedentes sociohistóricos	445
	2. Los latinos en el siglo XXI: características sociodemográficas	452
	3. Características lingüísticas: variación dialectal y sociolectal	460
	3.1. Características dialectales	465
	3.2. Contacto de dialectos	471
	4. Características lingüísticas: contacto entre el español y el inglés	473
	5. Mantenimiento o pérdida del español: factores macrosociolingüísticos	482
	6. Mantenimiento o pérdida del español: factores microsociolingüísticos	490
	6.1. La vitalidad lingüística del español en los Estados Unidos	497
	Nota bibliográfica	502
	<i>Glosario</i>	503
	<i>Bibliografía</i>	529
	<i>Índice general</i>	548

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Lingüística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

## Prefacio a la primera edición

Este libro está concebido para servir como manual en un curso introductorio sobre lingüística hispánica. La idea de escribir el libro surgió de la experiencia de los autores enseñando un curso de este tipo en las universidades de Illinois y Arizona. El libro está, pues, dirigido en primer lugar al estudiante norteamericano interesado en seguir estudios sobre lengua y literatura española a nivel avanzado. De todas formas, creemos que este libro puede resultar igualmente útil a otros tipos de lectores y en otros contextos académicos.

El libro contiene seis capítulos. En el primer capítulo se discuten los objetivos y metodología de las ciencias del lenguaje. Los siguientes tres capítulos describen los principales aspectos de la estructura fónica, morfológica y sintáctica de la lengua española (sonidos, palabras y oraciones), al mismo tiempo que introducen y explican los conceptos básicos en estas áreas de la lingüística. Los restantes dos capítulos tratan de la historia del español y de variación lingüística en el ámbito de la lengua española. Todos los capítulos van acompañados de ejercicios, ideados para servir como práctica de las técnicas de análisis y conceptos estudiados. Algunos ejercicios, intercalados en el texto, contienen también materia nueva que nos ha parecido más oportuno, desde un punto de vista pedagógico, presentar en forma de problemas para resolver. En nuestra experiencia, la presentación en clase de toda la materia incluida en los seis capítulos de este libro de texto excedería algo el número de horas lectivas generalmente disponibles en un semestre académico. Nuestro objetivo ha sido, pues, ofrecer al enseñante cierta flexibilidad para que pueda seleccionar aquellos capítulos y secciones que le parezcan más adecuados a sus fines específicos y para su alumnado. Algunos capítulos contienen secciones cuyo epígrafe lleva un asterisco al final. Estas secciones incluyen temas que por su carácter teórico o por otros motivos nos parecen de nivel algo más avanzado que el resto del texto y que consideramos, por tanto, de carácter optativo.

En cuanto a la orientación teórica, hemos optado por aquellas técnicas de análisis que nos han parecido que pueden ofrecer una descripción más clara para alumnos a este nivel, al mismo tiempo que pueden dar una base a aquellos alumnos que deseen continuar con otros cursos más avanzados de lingüística hispánica o general.

Cambridge University Press

978-0-521-51398-2 - Introducción a la Linguística Hispánica, (Segunda Edición)

Jose Ignacio Hualde, Antxon Olarrea, Anna Maria Escobar and Catherine E. Travis

Frontmatter

[More information](#)

El campo de conocimiento que este libro abarca y que hemos tratado de condensar en unas pocas páginas es un vasto océano por el que a los autores no nos ha resultado siempre fácil navegar. No todo el mundo estará de acuerdo en la selección de temas (podríamos haber visitado unas islas en vez de otras en este viaje). Inevitablemente habrá errores y la forma de presentar los conceptos seguramente no ha sido siempre la más adecuada. Agradeceremos al lector tanto el que nos llame la atención sobre errores y gazapos que hayan escapado a nuestros ojos como cualquier otra sugerencia.

Para terminar, queremos dar las gracias a cuantos han contribuido a mejorar este libro: a Francisco Ordóñez, Silvina Montrul y María José González, que se sirvieron de varios borradores de este libro en la enseñanza y nos ofrecieron su opinión sobre aspectos que debían mejorarse; a Tim Face, que leyó la penúltima versión; a Xabier Artiagoitia por sus comentarios a los capítulos 1 y 4; a Montse Sanz por los suyos al capítulo 4; y a Pilar Prieto, que leyó una versión del capítulo 2. Gracias también a los lectores anónimos de Cambridge University Press, cuyos comentarios y sugerencias nos han sido utilísimos, y a Marisa Barreno que, con competencia y profesionalidad, guió nuestros pasos durante las últimas etapas en la preparación del libro. Por su apoyo y confianza en nosotros, queremos también hacer patente nuestro agradecimiento a la doctora Kate Brett de Cambridge University Press.

El libro lo dedicamos, con afecto, a todos nuestros alumnos, para quienes lo hemos escrito, y a nuestras personas más cercanas: Joyce Tolliver y Nico Hualde, Beatriz Urrea y Mikel Olarrea, y Bill, Natalia y Gabriella Pagliuca.

JIH, AO, AME

### **Prefacio a la segunda edición**

Esta segunda edición aparece con dos capítulos nuevos: uno sobre semántica y pragmática, contribuido por Catherine E. Travis, y otro sobre el español en los Estados Unidos por A.M. Escobar. Además, todos los otros capítulos han sido revisados y hemos añadido algunas secciones y más ejercicios. Además de las secciones marcadas en el índice como de carácter optativo, algunos capítulos contienen párrafos en letra más pequeña, indicando que ofrecen también información más detallada.

Ahora queremos dar las gracias por comentarios a diferentes capítulos a Miriam Díaz, Maite Correa, Jorge Muriel, Alejandra Balestra, Christina DeNicolò, Mahir Şaul, Angelina Cotler, Justin Davidson, Jenny Dumont, Ana Medina Murillo, Celeste Rodríguez Louro, Claudia Holguín e Isabel Velázquez. Queremos dar las gracias también a Alison Thomas, nuestra correctora de estilo para Cambridge University Press. También queremos expresar nuestro agradecimiento a los editores de *Lettre Sépharade*, Jean Caruso y Rosine Nussenblatt, así como a la autora, Renée Martin, por concedernos permiso para reproducir el texto en español sefardí titulado “La tía de Sulucha i las charukas”, que aparece en el capítulo 7.

JIH, AO, AME, CT